



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0621

Venerdì 24.12.2004

SANTA MESSA DELLA NOTTE NELLA SOLENNITÀ DEL NATALE DEL SIGNORE

A mezzanotte, il Santo Padre Giovanni Paolo II presiede, nella Patriarcale Basilica Vaticana, la Santa Messa della Notte per la Solennità del Natale del Signore 2004.

L'annuncio della nascita storica di Cristo è dato con parole dell'antico testo della *Kalenda*.

Quindi, il Santo Padre intona il *Gloria in excelsis Deo* quale inno di glorificazione a Dio per la nascita del Redentore.

Durante il canto dell'inno, alcuni bambini provenienti dai diversi Continenti presentano un omaggio floreale all'immagine di Gesù Bambino.

Nel corso della celebrazione eucaristica in Basilica, dopo la proclamazione del Santo Vangelo, il Papa tiene la seguente omelia:

• OMELIA DEL SANTO PADRE

1. "*Adoro Te devote, latens Deitas*".

In questa Notte, mi risuonano nel cuore le prime parole del celebre Inno eucaristico, che mi accompagna giorno dopo giorno in quest'anno particolarmente dedicato all'Eucaristia.

Nel Figlio della Vergine, "avvolto in fasce" e deposto "in una mangiatoia" (Lc 2,12), riconosciamo e adoriamo "il Pane disceso dal cielo" (Gv 6,41.51), il Redentore venuto sulla terra per dare la vita al mondo.

2. Betlemme! Nella lingua ebraica la città dove secondo le Scritture nacque Gesù significa "casa del pane". Là, dunque, doveva nascere il Messia, che avrebbe detto di sé: "Io sono il pane della vita" (Gv 6,35.48).

A Betlemme è nato Colui che, nel segno del pane spezzato, avrebbe lasciato il memoriale della sua Pasqua. L'adorazione del Bambino Gesù diventa, in questa Notte Santa, adorazione eucaristica.

3. Adoriamo Te, Signore, realmente presente nel Sacramento dell'altare, Pane vivo che dai vita all'uomo. Ti riconosciamo come nostro unico Dio, fragile Bambino che stai inerme nel presepe! "Nella pienezza dei tempi, ti sei fatto uomo tra gli uomini per unire la fine al principio, cioè l'uomo a Dio" (cfr S. Ireneo, *Adv. haer.*, IV, 20,4) .

Sei nato in questa Notte, nostro divin Redentore, e per noi, viandanti sui sentieri del tempo, ti sei fatto cibo di vita eterna.

Ricordati di noi, eterno Figlio di Dio, che nel grembo verginale di Maria Ti sei incarnato! L'intera umanità, segnata da tante prove e difficoltà, ha bisogno di Te.

Resta con noi, Pane vivo disceso dal Cielo per la nostra salvezza! Resta con noi per sempre. Amen!

[02043-01.01] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

1. «*Adoro Te devote, latens Deitas*».

En cette Nuit, retentissent en mon cœur les premières paroles de la célèbre hymne eucharistique qui m'accompagne jour après jour, en cette Année consacrée de manière spéciale à l'Eucharistie.

Dans le Fils de la Vierge, «enveloppé de langes» et déposé «dans une mangeoire» (*Lc 2, 12*), nous reconnaissons et nous adorons «le Pain descendu du ciel» (*Jn 6, 41.51*), le Rédempteur venu sur la terre pour donner la vie au monde.

2. Bethléem! Dans la langue hébraïque, la cité où est né Jésus, selon les Écritures, signifie «maison du pain». C'est donc là que devait naître le Messie, qui a dit de lui-même : «Je suis le pain de vie» (*Jn 6, 35.48*).

À Bethléem est né Celui qui, dans le signe du pain rompu, a laissé le mémorial de sa Pâque. L'adoration de l'Enfant Jésus devient, en cette Nuit Sainte, adoration eucharistique.

3. Nous T'adorons, Seigneur, réellement présent dans le Sacrement de l'autel, Pain vivant qui donnes la vie à l'homme. Nous Te reconnaissons comme notre unique Dieu, fragile Enfant qui es sans défense dans la crèche! «Dans les derniers temps, tu t'es fait homme parmi les hommes afin de rattacher la fin au commencement, c'est-à-dire l'homme à Dieu» (cf. Saint Irénée, *Adversus haereses*, IV,20,4).

Tu es né en cette Nuit, notre divin Rédempteur, et pour nous, marchant sur les chemins de l'histoire, tu t'es fait nourriture de vie éternelle.

Souviens-toi de nous, Fils éternel de Dieu, toi qui t'es incarné dans le sein virginal de Marie! L'humanité entière, marquée par de nombreuses épreuves et de nombreuses difficultés, a besoin de Toi.

Reste avec nous, Pain vivant descendu du Ciel pour notre salut! Reste avec nous toujours. Amen!

[02043-03.01] [Texte original: Italien]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. "*Adoro te devote, latens Deitas*."

"*Godhead here in hiding, whom I do adore.*" On this Night, the opening words of this celebrated Eucharistic hymn echo in my heart. These words accompany me daily in this year dedicated to the Eucharist.

In the Son of the Virgin, "wrapped in swaddling clothes and lying in a manger" (*Lk 2:12*), we acknowledge and adore "the Bread which came down from heaven" (*Jn 6:41, 51*), the Redeemer who came among us in order to bring life to the world.

2. Bethlehem! The city where Jesus was born in fulfilment of the Scriptures, in Hebrew means "house of bread." It was there that the Messiah was to be born, the One who would say of himself: "I am the bread of life" (*Jn* 6:35, 48).

In Bethlehem was born the One who, under the sign of broken bread, would leave us the memorial of his Pasch. On this Holy Night, adoration of the Child Jesus becomes Eucharistic adoration.

3. We adore you, Lord, truly present in the Sacrament of the Altar, the living Bread which gives life to humanity. We acknowledge you as our one God, a little Child lying helpless in the manger! "In the fullness of time, you became a man among men, to unite the end to the beginning, that is, man to God" (cf. Saint Irenaeus, *Adversus Haereses*, IV, 20, 4).

You are born on this Night, our divine Redeemer, and, in our journey along the paths of time, you become for us the food of eternal life.

Look upon us, eternal Son of God, who took flesh in the womb of the Virgin Mary! All humanity, with its burden of trials and troubles, stands in need of you.

Stay with us, living Bread which came down from heaven for our salvation! Stay with us forever! Amen!

[02043-02.01] [Original text: Italian]

• TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

1. „*Adoro Te devote, latens Deitas*“.

In dieser Nacht ist mein Herz von den Anfangsworten des bekannten eucharistischen Hymnus erfüllt, der mich in diesem Jahr, das auf besondere Weise der Eucharistie gewidmet ist, Tag für Tag begleitet.

Im Sohn der Jungfrau, der, „in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegt“ (*Lk* 2, 12), erkennen wir und beten an „das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist“ (*Joh* 6, 41.51), den Erlöser, der auf die Erde gekommen ist, um der Welt das Leben zu geben.

2. Betlehem! Die Stadt, in der Jesus Christus gemäß der Schrift geboren wurde, bedeutet auf hebräisch „Haus des Brotes“. Dort also sollte der Messias geboren werden, der von sich gesagt hat: „Ich bin das Brot des Lebens“ (*Joh* 6, 35.48).

In Betlehem ist *Der* geboren, der unter dem Zeichen des gebrochenen Brotes sein Pascha-Gedächtnis hinterlassen hat. Die Anbetung des Jesuskindes wird in dieser Heiligen Nacht zur eucharistischen Anbetung.

3. Wir beten dich an, Herr, der du im Sakrament des Altares wirklich gegenwärtig bist, du lebendiges Brot, das dem Menschen Leben gibt. Zartes, wehrloses Kind in der Krippe, wir bekennen dich als unseren einzigen Gott! In der Fülle der Zeit bist du „Mensch unter Menschen geworden, um Ende und Anfang zu verbinden, das heißt den Menschen mit Gott zu vereinen“ (vgl. hl. Irenäus, *Adv. hær.*, IV, 20,4).

In dieser Nacht wurdest du, unser Göttlicher Erlöser, geboren, und für uns Wanderer auf den Pfaden der Zeit hast du dich zur Speise des ewigen Lebens gemacht.

Denk an uns, ewiger Sohn Gottes, der du im jungfräulichen Schoß Marias Fleisch geworden bist. Deiner bedarf die ganze Menschheit, die von so vielen Prüfungen und Schwierigkeiten gezeichnet ist.

Bleibe bei uns, du lebendiges Brot, das zu unserem Heil vom Himmel herabgekommen ist! Bleib immer bei uns. Amen!

[02043-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

1. "Adoro Te devote, latens Deitas".

En esta Noche resuenan en mi corazón las primeras palabras del célebre himno eucarístico, que me acompaña día a día en este año dedicado particularmente a la Eucaristía.

En el Hijo de la Virgen, "envuelto en pañales" y "acostado en un pesebre" (cf. *Lc* 2,12), reconocemos y adoramos "el pan bajado del cielo" (*Jn* 6,41.51), el Redentor venido a la tierra para dar la vida al mundo.

2. ¡Belén! La ciudad donde según las Escrituras nació Jesús, en lengua hebrea, significa "casa del pan". Allí, pues, debía nacer el Mesías, que más tarde diría de sí mismo: "Yo soy el pan de vida" (*Jn* 6,35.48).

En Belén nació Aquél que, bajo el signo del pan partido, dejaría el memorial de la Pascua. Por esto, la adoración del Niño Jesús, en esta Noche Santa, se convierte en adoración eucarística.

3. Te adoramos, Señor, presente realmente en el Sacramento del altar, Pan vivo que das vida al hombre. Te reconocemos como nuestro único Dios, frágil Niño que estás indefenso en el pesebre. "En la plenitud de los tiempos, te hiciste hombre entre los hombres para unir el fin con el principio, es decir, al hombre con Dios" (cf. S. Ireneo, *Adv. haer.*, IV,20,4).

Naciste en esta Noche, divino Redentor nuestro, y, por nosotros, peregrino por los senderos del tiempo, te hiciste alimento de vida eterna.

¡Acuérdate de nosotros, Hijo eterno de Dios, que te encarnaste en el seno de la Virgen María! Te necesita la humanidad entera, marcada por tantas pruebas y dificultades.

¡Quédate con nosotros, Pan vivo bajado del Cielo para nuestra salvación! ¡Quédate con nosotros para siempre! Amén.

[02043-04.01] [Texto original: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

1. «Adoro Te devote, latens Deitas».

Nesta Noite, sinto ressoar no coração as primeiras palavras do célebre Hino Eucarístico, que dia após dia me acompanham neste ano dedicado particularmente à Eucaristia.

No Filho da Virgem, «envolto em panos e deitado numa manjedoura» (*Lc* 2, 12), reconhecemos e adoramos «o Pão descido do céu» (*Jo* 6, 41.51), o Redentor que veio à terra para dar a vida ao mundo.

2. Belém! Na língua hebraica, a cidade onde, segundo as Escrituras, nasceu Jesus significa «casa do pão». Lá devia, pois, nascer o Messias que haveria de dizer de Si mesmo: «Eu sou o pão da vida» (*Jo* 6, 35.48).

Em Belém nasceu Aquele que, no sinal do pão partido, haveria de deixar o memorial da sua Páscoa. A adoração do Menino Jesus torna-se, nesta Noite Santa, adoração eucarística.

3. Adoramo-Vos, Senhor, realmente presente no Sacramento do Altar, Pão vivo que dais vida ao homem. Reconhecemo-Vos como nosso único Deus, ó frágil Menino que estais inerme no presépio! «Na plenitude dos tempos, fizestes-Vos homem entre os homens para unir o fim ao princípio, isto é, o homem a Deus» (S. Ireneu,

Adversus hæreses, 4, 20, 4).

Nascestes nesta Noite, nosso divino Redentor, e para nós, viandantes pelas sendas do tempo, Vos fizestes alimento de vida eterna.

Recordai-Vos de nós, eterno Filho de Deus, que tomastes da Virgem Maria a forma humana! A humanidade inteira, atribulada por provas e dificuldades, precisa de Vós.

Ficai connosco, Pão vivo descido do Céu para nossa salvação! Ficai connosco para sempre. Amen!

[02043-06.01] [Texto original: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

1. *"Adoro Te devote, latens Deitas".*

("Uwielbiam Cię pokornie, Bóstwo utajone".)

Tej Nocy rozbrzmiewają w moim sercu pierwsze słowa słynnego hymnu eucharystycznego, który towarzyszy mi każdego dnia w tym roku szczególnie poświęconym Eucharystii.

W Synu Dziewicy, „owiniętym w pieluszki i leżącym w żłobie” (por. Łk 2, 12), uznajemy i wielbimy „Chleb, który z nieba zstąpił” (J 6, 41. 51), Odkupiciela, który przyszedł na ziemię, by dać życie światu.

2. Betlejem! W języku hebrajskim nazwa miasta, w którym według Pisma św. narodził się Jezus, znaczy „dom chleba”. Tam właśnie przyszedł na świat Mesjasz, który powie o sobie: „Jam jest chleb życia” (por. J 6, 35. 48).

W Betlejem narodził się Ten, który w znaku łamania chleba pozostawi pamiątkę swej Paschy. Adoracja Dzieciątka Jezus staje się w tę Świętą Noc adoracją eucharystyczną.

3. Wielbimy Cię, Panie, który rzeczywiście jesteś obecny w Sakramencie Ołtarza; Chlebie żywy, który dajesz życie człowiekowi. Uznajemy w Tobie, słabe i bezbronne Dzieciątko, leżące w żłobie, naszego jedyne Boga! „W pełni czasów stałeś się człowiekiem między ludźmi, by połączyć koniec z początkiem, czyli człowieka z Bogiem” (por. św. Ireneusz, *Adv. haer.*, IV, 20, 4).

Narodziłeś się tej Nocy, nasz Boski Odkupicielu, i dla nas, wędrowców na drogach czasu, stałeś się pokarmem życia wiecznego.

Wspomnij na nas, odwieczny Synu Boży, który przyjąłeś ciało z Maryi Dziewicy! Cała ludzkość, która przechodzi tyle prób i boryka się z trudnościami, potrzebuje Ciebie.

Zostań z nami, Chlebie żywy, któryś zstąpił z nieba dla naszego zbawienia! Zostań z nami na zawsze. Amen!

[02043-09.01] [Testo originale: Italiano]

[B0621-XX.01]